



**Stadt Biel  
Ville de Bienne**

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220404**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220003-023</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: STK / CHM  
A:

**Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 06.07.2022**

**Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 06.07.2022**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 06.07.2022.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220405**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220217-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: FID / DFI  
STK / CHM

### **Campus Biel/Bienne / Vertragliche Regelung / Antrag an GR / Genehmigung**

### **Campus Biel/Bienne / Dispositions contractuelles / Proposition au CM / Approbation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 27 juillet 2022 intitulé « Campus Biel/Bienne / Dispositions contractuelles : Convention d'utilisation de la dénommée place du Campus et Contrat d'infrastructure concernant la réalisation de la dénommée place du Campus et des surfaces publiques extérieures (incl. rue M.-Chipot et J.-Aberli) ».
2. Il approuve la convention d'utilisation de la dénommée place du Campus, sous réserve de l'approbation par l'organe cantonal compétent en matière financière du crédit de réalisation du Campus Biel/Bienne, sans modifications notables dudit projet par rapport à l'état actuellement connu.
3. Il approuve le contrat d'infrastructure concernant la réalisation de la dénommée place du Campus et des surfaces publiques extérieures, sous réserve de l'approbation par l'organe cantonal compétent en matière financière du crédit de réalisation du Campus Biel/Bienne, sans modifications notables dudit projet par rapport à l'état actuellement connu.
4. Il charge la Mairie de faire parvenir une copie de la présente décision à l'AGG, en rendant cette instance attentive au fait qu'il lui revient d'informer Rolex de l'avancement du dossier.
5. Il charge la Direction des finances (Immeubles) d'établir l'avenant au contrat de droit de superficie selon chiffre II.8 du contrat d'infrastructure concernant la réalisation de la

dénommée place du Campus et des surfaces publiques extérieures et de le lui soumettre pour approbation au plus tard à la fin du gros-œuvre du Campus Biel/Bienne.

6. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220407**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220002-033</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Lucerne Democracy City Summit / Antrag an GR / Vertretung**

**Lucerne Democracy City Summit / Proposition au CM / Représentation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie municipale du 18 juillet 2022 concernant Lucerne Democracy City Summit / Représentation.
2. Il charge la Chancellerie municipale de l'excuser à cette manifestation.
3. Il approuve la communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220408**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220002-034</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: BKS / FCS  
STK / CHM

**Stiftung Robert Walser Biel / Verleihung Robert Walser Preis / Antrag an GR / Vertretung,  
Grussbotschaft und Aperitifbeitrag**

**Fondation Robert Walser Bienne / Attribution du prix Robert Walser / Proposition au CM /  
Représentation, mots de bienvenue et contribution à l'apéritif**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 13. Juli 2022 betreffend Stiftung Robert Walser Biel / Verleihung Robert Walser Preis / Antrag an GR / Vertretung, Grussbotschaft und Aperitifbeitrag.
2. Er delegiert Frau Gemeinderätin Glenda Gonzalez Bassi als Vertreterin der Stadt Biel an die Preisverleihung mit dem Auftrag, eine Grussbotschaft zu überbringen.
3. Er genehmigt einen Aperitifbeitrag von CHF 500.00 zu Lasten des Gemeinderatskredites.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.
5. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220409**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220135-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Überparteiliches Postulat / Schlup Nina / Boly Kady / Ein Leuchtturmprojekt für den  
Veloverkehr realisieren / Antrag an GR / Beantwortung**  
**Postulat interpartis / Schlup Nina / Boly Kady / Réaliser un projet-phare pour le trafic  
cycliste / Proposition au CM / Réponse**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 16 juin 2022 intitulé « Postulat 220135, N. Schlup, SP/Juso Fraktion, K. Boly, Groupe PSR/JS, Réaliser un projet-phare pour le trafic cycliste / Réponse ».
2. Il approuve la proposition de réponse et propose au Conseil de Ville d'accepter le postulat 220135 et de le radier du rôle comme étant réalisé.
3. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre la réponse au Secrétariat parlementaire à l'attention du Conseil de ville.
4. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220410**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220178-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: BEU / TEE  
STK / CHM

**Überparteiliches Postulat / Briechle Dennis / Schneider Veronika / Heiniger Peter / Für eine  
Überarbeitung des Plan Lumière / Antrag an GR / Beantwortung  
Postulat interpartis / Briechle Dennis / Schneider Veronika / Heiniger Peter / Le Plan  
Lumière doit être revu / Proposition au CM / Réponse**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 12 juillet 2022 intitulé « Postulat 220178, D. Briechle, V. Schneider, P. Heiniger, Pour une révision du Plan lumière / Réponse ».
2. Il approuve la proposition de réponse et propose au Conseil de Ville de rejeter le point 1 du postulat, d'en adopter les points 2 et 3 et de radier du rôle le point 3 comme étant réalisé.
3. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre la réponse au Secrétariat parlementaire à l'attention du Conseil de ville.
4. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220411**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220210-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Baugesuch Nr. BG25250 / Burgunderweg 32a / Antrag an GR / Ausnahmegewilligung**  
**Demande de permis de construire no BG25250 / Chemin des Bourguignons 32a /**  
**Proposition au CM / Autorisation de dérogation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 4 juillet 2022 relative à la « demande de permis de construire n° BG25250 / autorisation d'une dérogation ».
2. Il accorde, pour la demande de permis de construire n° BG25250, la dérogation pour le non-respect des prescriptions concernant les éléments de construction saillants dans la distance par rapport à la chaussée (art. 11 de l'ordonnance sur les constructions de la Ville de Bienne) en application de l'article 26 de la loi sur les constructions.
3. Il charge la Mairie (Département de l'urbanisme) de signer le permis de construire n° BG25250 et de le notifier au maître d'ouvrage.
4. Il accepte la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220412**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220215-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Schweizerischer Städteverband / Vernehmlassung Agglomerationsprogramme /  
Stellungnahme / Antrag an GR / Stellungnahme**  
**Union des villes suisses / Consultation sur les projets d'agglomération / Prise de position /  
Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 8. August 2022 betreffend Vernehmlassung Agglomerationsprogramme / Stellungnahme zu Händen des Schweizerischen Städteverbandes.
2. Er genehmigt den Entwurf der Stellungnahme der Präsidialdirektion und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand per Mail an *info@staedteverband.ch* in den Formaten Word und PDF.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220413**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20180101-006</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: Alle übrigen Direktionen / *À toutes les autres directions*  
STK / CHM

**Einführung des Katasters der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (ÖREB-Kataster) / Kostenbeteiligung der Stadt Biel / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Introduction du cadastre des restrictions de droit public à la propriété foncière (cadastre RDPPF) / Participation de la Ville de Bienne aux coûts / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 8. August 2022 betreffend «Einführung des Katasters der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (ÖREB-Kataster) / Nachkredit».
2. Er stimmt dem Vorschlag der Präsidialdirektion zur Kostenteilung mit der Stadt Nidau (Beteiligung der Stadt Nidau von max. CHF 17'500.–) zu.
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion (Stadtplanung), den Kostenanteil der Stadt Nidau bis spätestens **Ende 2022** in Rechnung zu stellen.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220414**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220216-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: Alle übrigen Direktionen / *À toutes les autres directions*  
STK / CHM

**Neue, velogängige Personenunterführung an der Ostseite des Hauptbahnhofs / Ergebnisse der technischen Machbarkeitsstudie / Antrag an GR / Kenntnisnahme**

**Nouveau passage sous-voies pour piétons et cyclistes à l'est de la gare de Bienne /**

**Résultat de l'étude technique de faisabilité / Proposition au CM / Prise de connaissance**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 26 juillet 2022 intitulé « Nouveau passage sous-voies pour piétons et cyclistes à l'Est de la gare de Bienne / résultat de l'étude technique de faisabilité ».
2. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220417**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220183-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
PRA / MAI  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Stellenschaffungen bei der Abteilung Erwachsenen- und Kinderschutz EKS rückwirkend per 1. Januar 2022 / Antrag an GR / Genehmigung**

**Création de postes supplémentaires au Département de la protection de l'adulte et de l'enfant (PAE) avec effet rétroactif au 1er janvier 2022 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 15. August 2022 betreffend Stellenschaffungen bei der Abteilung Erwachsenen- und Kinderschutz (EKS) zur Bewältigung des Fallanstiegs.
2. Der Gemeinderat beschliesst gestützt auf Art. 9 Ab. 2, Bst. b Personalreglement (SGR 153.01) die folgenden Stellenschaffungen:  
bei der Abteilung Erwachsenen- und Kinderschutz:
  - auf den 1. Juli 2022 200% Administration (ADM-SB 2), Lohnklassenbreite 8-10;
  - auf 1. Juli 2022 450% Sozialarbeit (SAR 3), Lohnklassenbreite 13-15.
4. Der Gemeinderat beschliesst gestützt auf Art. 9 Ab. 2, Bst. b Personalreglement (SGR 153.01) eine Stellenschaffung bei der Abteilung Personelles auf den 1. November 2022 befristet auf 3 Jahre 20% Administration (ADM-SB 2), Lohnklassenbreite 8-10). Die Finanzierung der Stelle erfolgt über die Reserve Besoldungs- und Weiterbildungskosten (Bilanzkonto 208103700).
5. Der Gemeinderat weist die Direktion Soziales und Sicherheit an, einen einmaligen Beitrag von CHF 30'000.00 an die Infrastrukturkosten der Stadt zu leisten. Die Finanzierung erfolgt über die Reserve Besoldungs- und Weiterbildungskosten (Bilanzkonto 208103700).

6. Die zusätzlichen Stellenprozente gemäss Beschluss Nr. 2 (oben) sollen vollumfänglich durch den Kanton, durch die aktuelle Besoldungsabgeltung, sowie durch bisher nicht verwendete (rückgestellte) kantonale Mittel aus den Vorjahren finanziert werden.
7. Der Gemeinderat bewilligt zu Lasten der laufenden Rechnung 2022 zwei Nachkredite in der Höhe von CHF 623'900.- zu Gunsten des Kontos 37001.301000000 (Netto zu Lasten der Stadt Biel CHF 0.-) und CHF 112'300.- zu Gunsten des Kontos 37001.305 (Netto zu Lasten der Stadt Biel CHF 0.-).
8. Die Nachkredite werden entsprechend der Verfügung des Kantonalen Jugendamtes vom 12.05.2022 betreffend die Abgeltung der Besoldungskosten für das Jahr 2022 (Beilage 2) genehmigt.
9. Die Kosten sind vollständig durch die Abteilung EKS zu kompensieren.
10. Der Gemeinderat genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220418**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220110-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Interpellation / Scherrer Jürg / Wird das Auto, der Goldesel, geschlachtet? / Antrag an GR /  
Beantwortung**

**Interpellation / Scherrer Jürg / Est-ce qu'on abat la poule aux œufs d'or qu'est la voiture? /  
Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 2. August 2022 betreffend Interpellation 20220110, Scherrer Jürg «Wird das Auto, der Goldesel, geschlachtet? » / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220420**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220064-004</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Zusicherung des Gemeindebürgerrechts der Einwohnergemeinde Biel / Antrag an GR /  
Entscheid**

**Préavis favorable quant à l'octroi du droit de cité communal de la Commune municipale de  
Bienne / Proposition au CM / Décision**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 4. Juli 2022 betreffend Zusicherung des Gemeindebürgerrechts der Einwohnergemeinde Biel.
2. Er sichert den folgenden Personen das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zu:  
...  
Der Gemeinderat hat 40 in Biel wohnhaften Personen den Zusicherungsentscheid zur Einbürgerung erteilt.
3. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit (Abteilung Öffentliche Sicherheit) mit der Eröffnung der entsprechenden Mitteilung über den Entscheid des Gemeinderates und dem Gebühreneinzug.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220426**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220199-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS  
A: PRA / MAI  
STK / CHM

**Städtische Kindertagesstätten / Entwicklungsprogramm / Stellenumwandlungen / Antrag an GR / Genehmigung**

**Crèches municipales / programme de développement / Transformations de postes / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 14. Juli 2022 betreffend städtische Kitas / Entwicklungsprogramm Stellenumwandlungen.
2. Er genehmigt folgende Stellenumwandlungen auf den 1. Januar 2023 und beauftragt die Präsidialdirektion (Abt. Personelles), die Anpassungen im Stellenplan vorzunehmen:

Einheit	Stelle	Richtfunktion alt	Richtfunktion neu
Dienststelle städtische Kitas	responsable de service 0.30	KÜ-CH 1, KOCH 1 et 2	FBL-2
	assistance administrative 0.55	KÜ-CH 1, KOCH 1 et 2	ADM-SB 2
	responsables de groupe 19.0	FP-BTR 2/1	L-SO-ZB 1
	éducatrices/-eurs pédagogiques 14.10	MA-SOZB 1	FP-BTR 1 et 2
	Coordinatrices/-eurs de l'intendance 3.0	KÜ-CH 1, KOCH 1 et 2, HAUS-TL 1	HAUS-MA 3

3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220427**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220219-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BKS / FCS*  
A: *STK / CHM*

**Schweizerischer Städteverband / Vernehmlassung / Überführung der Anstossfinanzierung  
in eine zeitgemässe Lösung / Antrag an GR / Stellungnahme**

**Union des villes suisses / Consultation / Remplacer le financement de départ par une  
solution adaptée aux réalités actuelles / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 9. August 2022 betreffend « Schweizerischer Städteverband: Vernehmlassung «Überführung der Anstossfinanzierung in eine zeitgemässe Lösung» / Stellungnahme der Stadt Biel.
2. Er genehmigt den Antwortvorschlag zu Händen des Schweizerischen Städteverbandes.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Antwort an den Städteverband weiterzuleiten.
4. Der Gemeinderat genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220428**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220212-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS  
A: STK / CHM

**BSJB Kultur / Generalversammlung / Antrag an GR / Vertretung**

**BSJB Culture / Assemblée générale / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 20. Juli 2022 betreffend BSJB Kultur / Generalversammlung.
2. Il délègue Mme Glenda Gonzalez Bassi en qualité de représentante de la Ville de Bienne à l'Assemblée des délégués du BSJB Culture et la charge d'approuver les documents soumis à la validation, d'approuver le mandat de négociation pour les contrats de prestations avec les institutions culturelles d'importance régionale pour la période 2024-2027, et d'approuver les propositions du comité du BSJB Culture, relatives à l'élection des nouveaux membres du comité.
3. Il mandate la Chancellerie municipale de communiquer cet arrêté.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220430**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220218-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

BEU / TEE  
An: PRA / MAI  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Energiestadt GOLD Label / provisorische Stellenschaffung und Förderprogramm «Klima und Energie» / Verpflichtungskredite / Antrag an GR / Genehmigung Label Cité de l'énergie GOLD» / Création d'un poste provisoire et Programme de promotion « climat et énergie » / Crédits d'engagement / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 9. August 2022 betreffend Energiestadt GOLD Label / provisorische Stellenschaffung und Förderprogramm «Klima und Energie» / Genehmigung und Finanzierung.
2. Er beschliesst die Schaffung einer provisorischen Stelle 1.0 Projektleiterin/Projektleiter der Dienststelle Umwelt, Richtfunktion KV-FB 2, per 1. November 2022.
3. Er bewilligt einen Verpflichtungskredit in der Erfolgsrechnung zugunsten der Kostenstelle 51000, Konto 30100000 (Lohn), in der Höhe von CHF 300'000.– (CHF 25'000.– für 2022; CHF 150'000.– für 2023; CHF 125'000 für 2024) zu Lasten der Spezialfinanzierung Klimaschutz, Konto Nr. 29300.5600, und gibt diesen sofort frei.
4. Er beauftragt die Abteilung Finanzen für die «provisorische Stelle Projektleitung» eine Reservierung in der Spezialfinanzierung 2930005600 im Betrag von CHF 300'000.– vorzunehmen.
5. Er genehmigt das Förderprogramm «Klima und Energie».

6. Er bewilligt einen Verpflichtungskredit in der Erfolgsrechnung für das Jahr 2023 zugunsten Kostenstelle 51000, Konto 363700000, «Förderprogramm Klima und Energie», in der Höhe von CHF 100'000.– zulasten der Spezialfinanzierung «Klimaschutz», Konto 29300.5600, für das Förderprogramm «Klima und Energie» und gibt diesen sofort frei.
7. Er beauftragt die Abteilung Finanzen für das «Förderprogramm Klima und Energie» eine Reservierung in der Spezialfinanzierung 2930005600 im Betrag von CHF 100'000.– vorzunehmen.
8. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Förderprogramms «Klima und Energie» nicht verändern, vorzunehmen.
9. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt, ihm bis am **10. Dezember 2025** eine Evaluation des Förderprogramms «Klima und Energie» vorzulegen.
10. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20170168-016</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE  
PRA / MAI  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Kontrolle der energetischen Vorgaben auf Baustellen / Pilotprojekt / Antrag an GR /  
Verpflichtungskredit**

**Contrôle des prescriptions énergétiques sur les chantiers / Projet pilote / Proposition au  
CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt und der Präsidialdirektion vom 9. August 2022 betreffend Kontrolle der energetischen Vorgaben auf Baustellen / Pilotprojekt / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt das Pilotprojekt, bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit zulasten der Erfolgsrechnung (Konto 31320000) von CHF 80'000.00 zulasten der Spezialfinanzierung 293005600 «Klimaschutz» und gibt diesen sofort frei. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
3. Er beauftragt die Abteilung Finanzen für das «Pilotprojekt Kontrolle der energetischen Vorgaben auf Baustellen» eine Reservierung in der Spezialfinanzierung 2930005600 im Betrag von CHF 80'000.00 vorzunehmen.
4. Er beauftragt die Präsidialdirektion mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er beauftragt die Präsidialdirektion, in Zusammenarbeit mit der Direktion Bau, Energie und Umwelt, ihm bis am **25. Juni 2025** eine Evaluation des Projektes vorzulegen.

6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220432**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220108-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Postulat / Van der Meer Marion / Boulesbahnen, Strassenschach und Co. für Biel / Antrag an GR / Beantwortung**

**Postulat / Van der Meer Marion / Terrains de pétanque, échiquiers en plein air et autres jeux à Bienne / Proposition au CM / Réponse**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 9 août 2022 concernant la réponse au Postulat 20220108, Van der Meer Marion, Les Vert e s, « Terrains de pétanque, échiquiers en plein air et autres jeux à Bienne ».
2. Il approuve le projet de réponse.
3. Il propose au Conseil de ville d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.
4. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre au Secrétariat parlementaire la réponse à l'attention du Conseil de ville.
5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **17.08.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220433**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220111-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Interpellation / Scheuss Urs / Weg vom russischen Gas! / Antrag an GR / Beantwortung**  
**Interpellation / Scheuss Urs / Abandonnons le gaz russe ! / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 28. Juli 2022 betreffend Interpellation 20220111, Urs Scheuss, Grüne, «Weg vom russischen Gas!» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung der Interpellation 20220111.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner